

1	☆	» GÜNTER GRASS:	
2	☆	» ŽABÍ LAMENTO	
3	☆		» 1
4	☆	» Náhoda postavila vdovce vedle vdovy.	» Der Zufall stellte den Witwer neben die Witwe.
5	☆	» Nebo tu snad nespolepůsobila náhoda, že se její příběh začal na Dušičky?	» Oder spielte kein Zufall mit, weil ihre Geschichte auf Allerseelen begann?
6	☆	» Bud' jak bud' vdova už tam byla, když vdovec o cosi zakopl, klopýtl, leč neupadl.	» Jedenfalls war die Witwe schon zur Stelle, als der Witwer anstieß, stolperte, doch nicht zu Fall kam.
7	☆	» Postavil se vedle ní.	» Er stellte sich neben sie.
8	☆	» Velikost obuvi třiadváctičet vedle velikosti obuvi sedmatřicet.	» Schuhgröße dreiundvierzig neben Schuhgröße siebenunddreißig.
9	☆	» Před vyloženým zbožím jakési selky, jež nabízela houby navršené v jednom koši a také rozložené na novinovém papíře, nadto řezané květiny ve třech vědrech, našli se vdovec a vdova.	» Vor den Auslagen einer Bäuerin, die in einem Korb gehäuft und auf Zeitungspapier gebreitet Pilze, zudem in drei Eimern Schnittblumen anbot, fanden Witwer und Witwe einander.
10	☆	» Selka seděla v podřepu stranou tržnice mezi jinými selkami a uprostřed úrody jejich malých zahrádek: mezi celerem, brukvemí zvicí dětské hlavy, mezi pórem, česnekem a červenou řepou.	» Die Bäuerin hockte seitlich der Markthalle zwischen anderen Bäuerinnen und dem Ertrag ihrer Kleingärten:
11	☆	» Jeho deník stvrzuje, že šlo o Dušičky, a zveřejňuje velikost obuvi.	» Seiner Tagebuch bestätigt Allerseelen und gibt die Schuhgröße preis.
12	☆	» K tomu, že klopýtl, přiměla jej hrana chodníku.	» Ins Stolpern hat ihn die Bürgersteigkante gebracht.
13	☆	» Leč slovo náhoda se u něho nevyskytuje.	» Doch das Wort Zufall kommt bei ihm nicht vor.
14	☆	» "Možná ten den, tu hodinu - úderem desáté - nás svedla dohromady vyšší vůle..."	» »Es mag an diesem Tag, zu dieser Stunde - Schlag zehn Uhr - Fügung gewesen sein, die uns zusammenführte ...«
15	☆	» Jeho úsilí nějak ztělesnit onu třetí, prostředkující osobu nepřestává být mlhavé tak jako jeho pokusy neustále usilující o to definovat její šátek na hlavě.	» Sein Bemühen, die dritte, stumm vermittelnde Person leibhaftig zu machen, bleibt vage wie sein Versuch, in mehreren Anläufen ihr Kopftuch zu bestimmen:
16	☆	» "Vlastně to nebyla ani čistá hněd', spíš barva hlíny než rašelinná čern..."	» »Kein eigentliches Umbra, mehr Erdbraun als Torfschwarz... «
17	☆	» To mu už lépe vychází cihloví klášterní zdi:	» Besser gelingt ihm das Ziegelwerk der Klostermauer:
18	☆	» "Celá zprašivělá..."	» »Von Schorf befallen...«
19	☆	» Zbytek musí zmoci má obrazivost.	» Den Rest muß ich mir einbilden.
20	☆	» Ve vědrech bylo už jenom několik druhů řezaných květin: jirfny, astry, chryzantémy.	» Nur wenige Sorten Schnittblumen standen noch in den Eimern:
			» Dahlien, Astern, Chrysanthenen.